

STRATÉGIE ET TACTIQUE DE DISCOURS

Irina IVANOVA

*Université de Saint-Pétersbourg
Centre de langue et de culture russes*

Abstract : L'exposé est consacré à l'analyse de la stratégie et la tactique dans le dialogue. En tant qu'objet d'analyse, nous avons le dialogue en sens large, c'est-à-dire, non seulement comme couple question/réponse, mais comme interaction verbale en général : le texte dans la situation extralinguistique.

L'analyse discursive est liée d'une part avec la pragmatique, la sociologie, la psychologie, d'autre part avec le processus mental. Les notions de stratégie et de tactique permettent de décrire la production du texte et sa compréhension. Ces recherches ont pour résultat la typologie de la stratégie et de la tactique dialogales et finalement, le modèle d'interaction dans la communication.

Keywords : dialogue, l'organisation du dialogue, conversation, interactions verbales, discours, conduite langagière, stratégie discursive, tactique discursive.

Notre exposé sera consacré à l'analyse du dialogue. Nous considérons le dialogue dans son sens large, en tant qu'événement langagier. Nous distinguant des nombreuses autres recherches sur le dialogue qui ont été faites ces dernières années, nous portons notre attention sur l'organisation séquentielle de la conversation en tant qu'objet d'analyse. Ainsi, le but de notre recherche est de décrire les facteurs qui déterminent la progression de la conversation dans son organisation globale.

Pour saisir notre objet d'analyse, il est nécessaire d'observer le dialogue en relation avec la situation communicative entière. En d'autres termes, le dialogue sera analysé comme un texte pris dans son processus de production. Ce texte est inclus dans la situation communicative et déterminée par elle (approche ethnométhodologique).

Cette approche de l'organisation globale du dialogue propose une analyse hétérogène et demande à prendre en considération les facteurs socioculturels et psychologiques ainsi que les facteurs linguistiques.

Notre corpus de recherche est constitué de dialogues cinématographiques et théâtraux. Ces matériaux ont déjà été analysés par A. Petitjean (1984), C. Kerbrat-Orecchioni (1984) et A. Reboul (1985) dans le cadre de la théorie linguistique. Ces dialogues se rattachent au genre de la fiction, mais ils ont déjà été soumis à l'application des méthodes d'analyse de conversations naturelles, application productive pour le dialogue dramatique. Les dialogues dramatiques présentent un corpus assez intéressant, parce qu'ils permettent d'étudier le processus de production du texte tout en prenant en considération les facteurs socioculturels, psychologiques et linguistiques.

Dans notre exposé nous proposons pour exemple deux dialogues tirés des films russes, qui représentent la vie quotidienne actuelle et constituent un bon exemple de communication.

L'objet qui détermine les méthodes d'analyse exige, quand il s'agit d'un objet complexe, une approche hétérogène. Pour cette raison, nous devons appliquer conjointement des éléments d'analyse conversationnelle et d'analyse discursive. Puisqu'il s'agit de l'aspect dynamique du dialogue, nous proposons d'appeler cette approche "approche dynamique", parce qu'il faut étudier les facteurs qui déterminent la progression de la conversation.

Pour attendre ce but, dans la première partie de notre exposé nous touchons à la question de la typologie des interactions verbales. Nous analyserons une interaction verbale porteuse de la valeur pragmatique de demande. Celle-ci appartient au bloc des interactions de régulation.

Dans une deuxième partie, nous présentons différentes manifestations de l'interaction verbale de demande. En analysant les deux dialogues cinématographiques, nous définissons les facteurs essentiels qui organisent la progression du dialogue.

En conclusion, nous introduisons les deux termes de "stratégie" et "tactique". Ils sont connus dans la théorie du dialogue, mais nous proposons une autre définition de ces termes, qui ont permis d'entrer dans les problèmes de normes et de liberté à l'organisation de la conversation.

Pour étudier un phénomène aussi flou que la parole, il faut établir certains modèles et limites relativement stables. En analysant les différentes essais de typologie des interactions verbales tels que nous les trouvons chez C. Kerbrat-Orecchioni (C. Kerbrat-Orecchioni, 1995) ou R. Vion (R. Vion, 1992), nous nous sommes arrêté aux critères distinctifs suivants : le but de l'interaction, le caractère de la finalité et les relations symétriques/complémentaires entre les participants. Ces critères essentiels, qui ont été décrits dans les travaux de C. Kerbrat-Orecchioni et R. Vion, nous ont permis d'établir parmi les autres types un groupe d'interactions verbales reliées à "la demande". Cette notion de type d'interactions verbales peut être liée avec le genre discursif et ainsi avoir certains paramètres distinctifs, qui organisent le modèle de base de demande.

Le but principal de ce groupe d'interactions verbales est l'obtention par le demandeur d'une information, d'un objet ou d'une action qui doit être exécutée en sa faveur. La finalité prend un caractère externe parce qu'elle est orientée vers l'objet ou l'action. Les relations entre les participants ont un caractère complémentaire. Le demandeur, au moment de sa demande se trouve dans une position inférieure par rapport à la personne à qui il demande, parce que cette personne possède l'information, l'objet de la demande ou est capable d'exécuter une action en faveur du demandeur. La composition de demande comporte l'acte de demande, les explications des raisons de la demande, les obligations de la part du demandeur et les réactions de la personne à qui il demande.

Ce modèle est abstrait, idéale et dans la communication réelle il peut se manifester différemment. La différence dépend des paramètres socioculturels, psychologiques, situationnels et aussi du caractère des relations interpersonnelles entre les partenaires. Tous ces paramètres jouent un rôle important dans la construction du dialogue et son contenu. Mais la valeur de ces paramètres peut se distinguer. Cela devient évident, quand on passe à l'analyse de dialogues concrets. Pour montrer cette différence nous avons pris comme exemple deux manifestations de demande. Ce sont les dialogues cinématographiques tirés de films russes actuels.

Le premier dialogue est emprunté au film russe "Nuage-paradis". Pour que vous puissiez bien comprendre le déroulement de ce dialogue nous vous donnerons un bref la situation.

L'action du film se déroule dans une petite cité ouvrière loin au Nord de l'ex-URSS. L'un des jeunes ouvriers, qui s'appelle Kolia, tout pas hasard, doit partir très loin, à l'extrême orient. Cet événement a touché tous les habitants de la cité, parce que c'était rarement que quelque chose arrivait là-bas. Ce milieu, où se déroule de l'action, explique la langue parlée qu'utilisent les participants.

Kolia est très doux de caractère et en plus il n'a pas grand envie de partir. Il céde à l'initiative de son ami Fiodor qui, au contraire, est très résolu, actif et énergique. C'est pourquoi Fiodor accompli le rôle d'organisateur de départ. Il prend le comportement d'un homme d'affaires en façon comment il le comprend.

Brusquement, les amis apprennent que Kolia n'a pas de valise. Kolia veut remettre son départ pour cette raison. Mais Fiodor décide de demander une valise chez le troisième ouvrier Filomeev. Cet ouvrier est plus âgé, que nos amis et respecté par les ouvriers.

Fiodor invite Filomeev à monter dans la chambre de foyer des ouvriers où se déroule l'entretien.

Dialogue 1

Фёдор: - Ну, где твой чемодан, а?

Fiodor : - Ben. Elle où ta valise ?

Коля: - Да нет у меня чемодана. И не было никогда.

Kolia : - Ben, j'ai pas de valise. J'en ai jamais eu.

Фёдор: - Как нет и не было? А как же ты поедешь? А что есть?

Fiodor : - Comment ça, t'en as jamais eu ? Et comment tu vas partir ? Qu'est-ce que t'as, alors ?

Коля: - Сумка есть.

Kolia : - J'ai un sac.

Фёдор: - Тащи, посмотрим! (пауза) Мала, да и не отмоишь. Да... без чемодана не обойдёшься.

Fiodor : - Amène-le, qu'on regarde ça! (pause) Il est très trop petit, et puis faudrait le laver.
T'y arriveras pas.

Коля: - Так ведь воскресенье... Магазин закрыт. До завтра придется ждать. Раньше-то никак.

Kolia : - C'est qu'on est dimanche. La boutique est fermée. Va falloir attendre demain. Avant, y a rien à faire.

Фёдор: - Чемодан не проблема. Чемодан достанем! (Кричит в окно) Филомеев!..

Fiodor : - La valise, c'est pas un problème. On va t'en trouver une, de valise! (Il crie par la fenêtre) Filomeev!..

Филомеев: - Чего?

Filomeev : - Qu'est-ce qu'y a ?

Фёдор: - Дуй сюда! Дело есть!.. Ты посмотри, Коля! Целая демонстрация! Всеобщая солидарность трудящихся! Это только начало!

Fiodor : - Amène-toi ici: y a quek chose pour toi!.. Regarde un peu, mon Kolia. Une vraie manif! La grande solidarité des travailleurs! Et c'est que le début!

(Звонок в дверь)
(On sonne à la porte)

Фёдор: - Я открою.

Fiodor : - Je vais ouvrir.

(Филомеев входит)
(Filomeev entre)

Фёдор: - Так, садись! Поговорим. Коля уезжает. Ты это знаешь.

Fiodor : - Bon, assieds-toi! On va parler un peu. Kolia s'en va. Tu le sais.

Филомеев: - Знаю.

Filomeev : - Ouais.

Фёдор: - Далеко и надолго. А может быть навсегда. Да, Коля?

Fiodor : - Y s'en va loin et pour longtemps. Peut-être, pour toujours. Pas vrai, Kolia?

(Коля кивает головой)
(Kolia penche sa tête)

Фёдор: - А магазин закрыт.

Fiodor : - Et le magasin est fermé.

Филомеев: - Как закрыт?

Filomeev : - Comment ça, fermé?

Фёдор: - Да не тот, не тот, промтоварный. Нам нужен чемодан. А у нас его нет. А у тебя он есть.

Fiodor : - Mais pas celui-ci, pas celui-ci, le marchand de couleurs. On a besoin d'une valise.
Nous n'en avons pas. Et toi, tu en as une.

Филомеев: - Да, есть.

Filomeev : - Oui, j'en ai une.

Фёдор: - Ты даёшь нам свой чемодан, а мы тебе поставим. За нами не заряжает.
Идёт?

Fiodor : - Tu nous donnes ta valise, et on te refille une bouteille. Cochon qui s'en dédit. Ça
marche?

(Филомеев подходит к Коле)
(Filomeev approche à Kolia)

Филомеев: - Дай лапу, Коля! Чемодан - святое дело. Человек без чемодана, как дерево -
всю жизнь на одном месте. Я подарю тебе... (пауза) свой чемодан.

Filomeev : - On se serre la pince, Kolia! Une valise c'est une chose sacrée. Un homme sans
valise c'est comme un arbre : toute une vie au même endroit. Je t'en fais cadeau...
(pause) de ma valise.

(Филомеев уходит)
(Filomeev part)

A cause du temps limité, nous ne nous arrêtons pas sur le dialogue en détail et abordons tout
de suite la question de l'organisation.

D'après A. Petitjean (1984), nous distinguons deux niveaux des fonctionnements du dialogue :
« 1) le niveau sémantique où s'analyse la cohésion thématique entre les tours de parole, et 2) le
niveau pragmatique où se décrivent les comportements des interlocuteurs pendant les
échanges ». Il ne faut pas penser que le terme niveau correspond à une hiérarchie. Ce sont
plutôt les aspects d'analyse que les niveaux hiérarchiques.

Du point de vue thématique, la progression de ce dialogue est construite par le développement
d'objet du discours - la valise. D'abord cet objet du discours prend une forme concrète
(l'échange entre Fiodor et Kolia). Ensuite cette valise devient le symbole de départ "loin et
pour longtemps". Et enfin dans la phrase de Filomeev elle associe au sens de la vie.

Cette association explique la phrase finale de Filomeev qui est concentré sur le départ "loin et
pour longtemps" plus que sur la valise concrète et proposition de Fiodor.

Du point de vue pragmatique, la progression de ce dialogue est construite par le
développement des rôles communicatifs. Ou, peut-être c'est mieux de dire : par rapport des
places (cette notion a été introduite par R. Vion). Au début de dialogue Fiodor essaie de
prendre une place supérieure par rapport à Filomeev, malgré (bien) que lui, le demandeur, se
trouve dans la position inférieure. Toute la conduite communicative de Fiodor mène vers
l'équilibre du rapport des places avec Filomeev et même pour s'occuper la position supérieure.
Mais dans la fin du dialogue quand Filomeev offre la valise comme cadeau à Kolia il prend la
position supérieure en tant que donneur. Fiodor retourne dans la position inférieure. Ainsi ce
mouvement des places organise la progression de dialogue.

La troisième composante, qui joue un rôle important dans l'organisation du dialogue est le modèle elle-même. Le dialogue commence en tant que demande. Mais Fiodor essaie de la transformer en une transaction, en proposant à Filomeev un échange :

Фёдор: - Ты даёшь нам свой чемодан, а мы тебе поставим. За нами не заряжавеет. Идём?

Fiodor : - Tu nous donnes ta valise, et on te refille une bouteille. Cochon qui s'en dedit. Ça marche?

Cette forme de transaction, qui remplace la demande devient une forme habituelle pour le milieu des ouvriers russes dans les années quatre-vingts. Mais Filomeev refuse cette proposition. Il fait un geste royal de cadeau et prononce sa phrase pathétique :

Филомеев: - Дай лату, Коля! Чемодан - святое дело. Человек без чемодана, как дерево - всю жизнь на одном месте. Я подарю тебе... (pause) свой чемодан.

Filomeev : - On se serre la pince, Kolia! Une valise c'est une chose sacrée. Un homme sans valise c'est comme un arbre : toute une vie au même endroit. Je t'en fais cadeau... (pause) de ma valise.

Il retourne le dialogue dans le schéma de demande.

Ainsi nous avons observé brièvement les trois composants qui jouent les principaux dans la progression du dialogue.

En outre, dans ce dialogue nous pouvons remarquer d'autres faits intéressants. D'abord, la situation du dialogue est organisée par l'un des interlocuteurs. Ensuite, Fiodor organise le dialogue selon le schéma, qui existe dans sa conscience et qui lui est dicté par la société. Autrement dit, il est déterminé par les paramètres socioculturels et intériorisés par l'interlocuteur. Puis, c'est Fiodor, qui est le metteur en scène de ce dialogue. C'est lui, qui prend l'initiative et dirige le dialogue selon son propre programme. Pour ce type d'organisation de dialogue réorganisé, programmé nous proposons le terme de "stratégie".

Le deuxième dialogue est emprunté au film russe "L'ironie du sort". A cause du manque du temps, nous allons l'analyser brièvement. Les héros de ce film Nadia et Zenia se sont retrouvés dans une drôle situation. Zenia qui devait fêter le Nouvel An avec sa fiancée à Moscou, a été saoûlé. Il été mis par ses amis dans un avion et s'est retrouvé à Leningrad dans un appartement, où habitait Nadia. L'appartement de Nadia ressemblait beaucoup à celui de Zenia parce que toutes les maisons sont identiques. Les serrures et les clés même sont pareilles. Nadia a été choquée de trouver un inconnu saoûl dans son appartement. En plus, elle a attendu son fiancé pour fêter le Nouvel An avec lui. Le résultat de cette confusion est que le fiancé de Nadia est parti en colère et qu'elle est restée avec Zenia.

Dialogue 2.

(Открывается входная дверь. В квартиру входит Женя, закрывает дверь и прислоняется к ней)

(La porte s'ouvre. Zenia entre dans l'appartement, ferme la porte et s'y appuie)

Женя: - Он уехал. Он едет быстрее, чем я бегаю.

Zenia : - Il est parti. Il roule plus vite, que je ne cours.

Надя (протягивая деньги): - Возьмите свои пятнадцать рублей.
Nadia (en proposant de l'argent): - Voilà vos quinze roubles.

Женя (берет деньги): - А... Спасибо большое. Я вам завтра же вышлю, вы не волнуйтесь !

Zenia (prend l'argent) : - Ah... oui! Merci beaucoup. Je vais l'envoyer demain, ne vous inquiétez pas !

Надя : - Я вас ненавижу. Вы мне сломали жизнь !
Nadia : - Je vous déteste. Vous avez brisé ma vie !

Женя : - Вернется он, честное слово ! Вот посмотрите ! Вспыльчивый, ревнивый - быстро отходит. Вот у меня положение еще хуже . У меня в Москве в пустой квартире ждет женщина, которую я люблю. А я вот здесь, в Ленинграде...

Zenia: - Il reviendra, je vous le promets ! Vous verrez ! Celui qui est irascible, jaloux se remet vite. Ma situation est pire que la vôtre. En ce moment la femme, que j'aime, m'attend à Moscou dans un appartement... Et moi, je suis ici, à Leningrad...

Надя : - Ну и что ? Она не знает, где вы ?

Nadia : - Eh alors? Elle ne sait pas où vous êtes?

Женя : - Да понятия не имеет ! Она с ума сходит !...

Zenia : - Elle n'en a absolument aucune idée ! Elle va perdre la tête !...

Надя : - Позвоните.

Nadia: - Téléphonez - lui.

Женя : - Как я могу ? У меня талончика нет.

Zenia : - Comment le puis-je? Je n'ai pas de carte spéciale.

Надя : - Звоните в кредит, звоните по автомату !

Nadia: - Téléphonez à crédit, téléphonez par la ligne automatique !

Женя : - Спасибо, вы чуткий человек. Позвольте я разденусь ? Очень жарко.

Zenia: - Merci. Vous êtes une personne très délicate. Puis-je ôter mon manteau? Il fait chaud.

(Снимает пальто).

(Il enlève son manteau).

Надя (раздраженно): - Делайте, что хотите.

Nadia(d'un ton irrité) : - Faites comme vous voulez.

Женя : - Спасибо.(Звонит по телефону) Алло ! Девушка ! Здравствуйте ! С наступающим Новым годом ! Спасибо. Будьте любезны, на Москву примите заказ. В Москве ? 464 - 60 - 21. Один, да. Кто подойдет ? Галя ! Ну если кто-нибудь подойдет... В Ленинграде ? Сейчас, одну минуточку... Алло ! Сейчас ! (обращаясь к Наде): А в Ленинграде какой телефон назвать ?

Zenia: - Merci. (Il compose le numéro). Mademoiselle ! Bonsoir ! Bonne Année ! Merci. Ayez l'obligeance de prendre un appel pour Moscou. Le numéro à Moscou ? 464 - 60 - 21. Un, oui. Pour qui ? G-galia !.. si quelqu'un décroche le téléphone. Le

нумеро à Leningrad ? Un seconde...Allô ! Un instant ! (A Nadia): Quel est votre numéro à Leningrad ?

Надя : - 14 - 50 - 30.

Nadia : - 14 - 50 - 30.

Женя : - 14 - 50 - 30. Спасибо. Когда ? A пораньше ? Спасибо.

Zenia : - 14 - 50 - 30. Merci . Quand ? Et un peu plus tôt ? Merci.

(Пауза. Вешает трубку)

(Pause. Il raccroche)

Женя (обращаясь к Наде) : - В течение часа сказали. Знаете что, давайте я посижу на лестнице, а вы меня позвовете. Хорошо ? Или хотите, объясните все Гале сами, а я пойду ?.

Zenia (à Nadia) : - Ils ont dit d'attendre une heure. Vous savez, je peux attendre là-bas derrière la porte, sur le palier et vous pouvez m'appeler. D'accord ? Ou bien si vous voulez, vous pouvez expliquer tout vous-même à Galia et moi, je m'en vais...

Надя : - Ax нет уж, дудки ! Объясняйтесь сами.

Nadia : - Ah! Non, alors! Expliquez-lui vous-même !

(Пауза. Женя смотрит на часы)

(Pause. Zenia regarde l'heure)

Женя : - Между прочим, до Нового года осталось две минуты.

Zenia : - Entre parenthèses, il reste deux minutes jusqu'au Nouvel An.

Надя : - Откройте шампанское. Оно стоит в холодильнике

Nadia: - Débouchez le champagne. Il est là-bas, dans le réfrigérateur.

(Женя идет на кухню, приносит шампанское, открывает, проливает часть на скатерть).

(Zenia va à la cuisine, apporte le champagne, le débouche et en renverse sur la nappe).

Женя (про себя) : - Ой, что ж и тут не везет ! Да что это сегодня !Простите !

Zenia (à part) : - Oh! Rien ne marche ici! Mais qu'est-ce qui se passe aujourd'hui ! Désolé !

(Он отдает один бокал Наде и берет себе другой).

(Il propose un verre à Nadia et en prend un lui-même)

Nous vous proposons d'observer ce dialogue selon les paramètres que nous avons précédemment établis. D'abord l'objet du discours dans ce dialogue est assez flou. C'est la situation dans laquelle se sont trouvés les héros du film. Pendant le dialogue les différents aspects de cette stupide situation sont précisés. Dans la réalité chaque changement de situation engendre un nouvel aspect de l'objet du discours.

Ensuite, le "rapport de places" communicatif est déterminé relativement. Nadia en tant que maîtresse de maison se trouve dans une position supérieure par rapport au Zenia qui est responsable de la situation présente. Mais pendant le dialogue les interlocuteurs s'efforcent de trouver un point d'équilibre du "rapport de places". A la fin du dialogue, ils se trouvent dans une relation qui les lie (pratiquement symétrique).

Puis, le modèle de dialogue-demande devient tout à fait flou. Nous voyons ici plusieurs actes de demande inclus dans des interactions verbales. De plus, un court dialogue secondaire comprenant la demande a lieu par téléphone et est inclus dans le dialogue principal.

Il n'y a ni programme, ni organisateur dans ce dialogue. L'initiative passe d'un interlocuteur à l'autre. Tout dépend de la modification de la situation et de la volonté des partenaires. Pour ce type d'organisation de dialogue qui caractérise les dialogues spontanés, nous proposons le terme de "tactique".

Les notions de stratégie et de tactique nous permettent de distinguer deux types principaux d'organisation des dialogues. Ces deux notions sont importantes pour étudier le problème des contraintes et de la liberté du sujet dans ses conduites langagières.

REFERENCES

- Kerbrat-Orecchioni, C. (1984). Pour une approche pragmatique du dialogue théâtral. *Pratiques* 41, 46 – 62.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1995). *Les interactions verbales*, t.1, ch.1.5. Armand Colin, Paris.
- Petitjean, A. (1984). La conversation au théâtre. *Pratiques* 41, 63-88.
- Reboul, A. (1985). Le texte théâtral comme discours dialogal monologique polyphonique. *Cahiers de linguistique française* 6, 49-77.
- Vion R. (1992). *La communication verbale*, ch.5. Hachette, Paris.